reCHERches

Culture et histoire dans l'espace roman

23 | 2019

Excepción y excepcionalidad en lengua española

Presentación

Excepciones y excepcionalidades, pero... ¿de qué norma?

Cristian Díaz Rodríguez

Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/cher/794>

DOI: 10.4000/cher.794

ISSN: 2803-5992

Editor

Presses universitaires de Strasbourg

Edición impresa

Fecha de publicación: 12 diciembre 2019

Paginación: 5-13

ISBN: 979-10-344-0057-7

ISSN: 1968-035X

Referencia electrónica

Cristian Díaz Rodríguez, «Presentación», *reCHERches* [En línea], 23 | 2019, Publicado el 22 septiembre 2021, consultado el 21 noviembre 2021. URL: <http://journals.openedition.org/cher/794> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/cher.794>

Tous droits réservés

Presentación

Excepciones y excepcionalidades, pero... ¿de qué norma?

CRISTIAN DÍAZ RODRÍGUEZ¹

U tópicamente, la formulación de reglas generales debería permitir describir, a través de este constructo teórico, cualquier fenómeno observable y, por tanto, clasificar y explicar el mundo con relativa facilidad. Sin embargo, la realidad nos demuestra que ciertos fenómenos escapan a las redes teóricas generalizadoras urdidas bajo forma de normas. La vigesimocuarta edición del *Diccionario de la lengua española* (RAE 2014), para la segunda acepción del lema *excepción*, ofrece la siguiente definición: «cosa que se aparta de la regla o condición general de las demás de su especie». Una lectura truncada de esta definición, en la que solo se destacara el carácter anómalo, desviante o defectivo de la excepción², conduciría a pensar falazmente que la excepciones son malas, pues, en caso de no existir estas violaciones de la regularidad, el sistema al que se adscriben carecería de irregularidades y, por lo tanto, sería perfecto. Esta visión reduccionista de la *excepción*, que, ya en la antigüedad enfrentaba a los analogistas y anomalistas, parece, por suerte, estar más que superada, pues, en los trabajos actuales:

El uso de la palabra excepción en las gramáticas sirve frecuentemente para señalar el carácter idiosincrático de los elementos así designados, y no para tildarlos simplemente de incorrecciones. Igual que anomalía e irregularidad, a menudo se emplea para expresar la idea de inexplicabilidad mediante reglas abstractas. (Sinner y Zamorano 2010:11)

1 Cristian Díaz Rodríguez, Université de Strasbourg, CHER, ORCID: 0000-0002-7519-7376

2 Christine Jaquet-Pfau (2005:20 *apud* Sinner y Zamorano 2010:11) ofrece una vasta lista de términos que, en el ámbito concreto de la gramática, pueden funcionar como sinónimos puntuales de *excepción*: «anomalie, anormalité, irrégularité, dérogation, accident, contre-exemple, barbarisme, écart, irrégularité, restriction, réserve, particularité, bizarrerie, cas d'espèce, spécial, atypique, agrammatical, hétéroclite, spécifique, distinct, déroger, fin de non-recevoir, excepté».

Si bien es cierto que la percepción axiológica de la *excepción* se ha ido modificando con el tiempo, y se ha pasado de una concepción peyorativa, que la asimilaba al error, a una de carácter neutro, fundamentada ideosincráticamente, llegando incluso a encontrar una versión laudatoria en la lexía *excepcionalidad*³; observamos que esta sigue estando estrechamente ligada a la norma general para la que representa una irregularidad. Tanto es así, que, a pesar de que, como señala la definición, la excepción infirma la regla, la sapiencia popular ha acuñado el fraseologismo: *ser la excepción que confirma la regla*. La controversia parece estar servida: el hecho de aceptar que una excepción constituye un caso marginal de una norma implica necesariamente que la norma esté perfectamente identificada. Pero... ¿cuál es esa norma?, ¿está bien delimitada?, ¿sigue siendo vigente?, etc. Como vemos, son varios los interrogantes que surgen al evocar el binomio norma-excepción. Además, hay que tener en cuenta que no solo el enfoque epistemológico según el cual las excepciones serían ciertamente salvedades de la norma es válido, ya que, en los estudios lingüísticos, caben otras posibilidades:

- a. ignorar las excepciones: hacer de estas irregularidades elementos espurios, poco representativos, cuya eliminación del sistema no tiene consecuencias mayores, v. g. impersonalidad del verbo *llover* vs *Llovían lágrimas en su almohada*.
- b. reanalizar las excepciones: hacer de las excepciones el resultado de la acción idiosincrática y convencionalizadora de la comunidad de hablantes, y no de leyes generales o universales, v. g. *veinticinco* vs *treinta y cinco/cuarenta y cinco/cincuenta y cinco*, etc.
- c. integrar las excepciones en las normas: considerar que el problema no reside en la existencia de excepciones, sino en la propia delimitación de la norma. En otras palabras, en abogar por la revisión de la norma propuesta de manera que, mediante su reformulación, se flexibilice la norma preexistente y la excepción se vista de regularidad al adscribirse a un subsistema normativo (aunque esto suponga hacer más compleja la formalización de la lengua). Así lo conciben Simon y Wiese⁴ cuando afirman que:

In this sense, exceptionality is a gradable and cotext-dependent concept: elements can be more or less exceptional, and they can be exceptional with respect to a general rule that governs the system as a whole, but not-exceptional with respect to a rule that governs a subsystem (2010: 5)

[En este sentido, la excepcionalidad es un concepto escalar y dependiente del contexto: los elementos pueden ser más o menos excepcionales, y pueden ser

3 Además de constituir una excepción de la norma, lo excepcional se opone a lo ordinario, lo que permite hacer un uso apreciativo de este adjetivo.

4 Estos autores conciben aún otro enfoque epistemológico que se puede adoptar ante la presencia de excepciones: el aumento del margen restrictivo de aplicabilidad de la norma, de manera que las excepciones permanezcan al margen del grupo de fenómenos que explican las reglas (si no hay regla, no hay excepción).

excepcionales con respecto a una regla general que gobierna el sistema como un todo, pero no excepcionales con respecto a una regla que gobierna un subsistema].

En los estudios lingüísticos, muchas veces nos encontramos con que la «norma» no es más que un constructo teórico basado en el estado sincrónico de la lengua representativa de un geolecto particular, que se erige, de manera totalmente arbitraria, en un estándar representativo de una lengua rica en variaciones, y que logra imponerse a través de las gramáticas prescriptivas. Las lenguas naturales, en cambio, son proclives a la evolución y, por lo tanto, los patrones que otrora eran capaces de explicar una regularidad, en sincronía, pueden dar lugar a una excepción. La interrelación de los diferentes subsistemas lingüísticos (gramaticalización, neología...) hacen el sistema más complejo y abren la puerta a la *excepción*. Además, las excepciones pueden ser igualmente la consecuencia de fenómenos paralingüísticos propiciados por el contacto con otras lenguas, la creatividad del locutor... A la inversa, lo que en un principio pudo ser una excepción, con el tiempo, puede acabar por asimilarse dentro de un sistema que lo regularice junto a otros fenómenos.

En el caso concreto del español, el carácter prescriptivo inherente a ciertos aspectos de la gramática tradicional, como la ortografía, suscitan el consenso en todo el mundo hispano (v. g. *se escriben con b todos los verbos acabados en -bir, excepto hervir, servir, vivir y sus compuestos y derivados*), otras, como la fonética, la sintaxis o el léxico, en cambio, no sabrían encontrar, en modo alguno, su lugar en una gramática encorsetada que refleje la seudonorma de un español estándar, cuya riqueza y variedad lingüística se vean reducidas a la propia del norte y centro peninsular. Por ello, tras casi treinta y cinco años, siguen teniendo vigencia las providenciales palabras de Danjou-Flaux y Fichez-Vallez (1985: 99) «la question de l'exception est un point névralgique en linguistique».

Los especialistas coinciden en concebir la lengua española como un elemento poliédrico, incapaz de ser definido mediante una única norma⁵. Así lo ponen de manifiesto la propia RAE y la ASELE en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*:

5 Algunos estudios comienzan a teorizar, en cambio, sobre la existencia de una posible *norma panhispánica mixta* que combina elementos monocéntricos heredados de la tradición y elementos representativos de las diferentes variedades diatópicas del español. Véase a este respecto, entre otros, a Lebsanft, Mihatsch y Polzin-Haumann (2012: 8-9), quienes afirman que: «Un problema central es la definición del concepto de la norma pluricéntrica (Bierbach 2000) y la posible coexistencia con factores monocéntricos, ya que en el mundo hispanohablante parece haber una situación mixta, una situación históricamente a medio camino entre el monocentrismo tradicional y una creciente aceptación de las normas emergentes o existentes, acompañada por el ideal de una norma panhispánica. Para cada norma hace falta averiguar si se trata de un estándar explícito, fijo y codificado o, más bien, de una norma culta o de una variedad nacional en vía de codificación y estandarización (Zimmermann 2008: 1999) [...]».

[...] la norma tiene hoy carácter policéntrico. La muy notable cohesión lingüística del español es compatible con el hecho de que la valoración social de algunas construcciones pueda no coincidir en áreas lingüísticas diferentes. No es posible presentar el español de un país o de una comunidad como modelo panhispánico de lengua. (NGLE 2009: XXXIX).

El reconocimiento del pluricentrismo normativo del español también quedó plasmado en las actas que recogen lo discutido durante la reunión plenaria de Academias de la Lengua Española, celebrada en Sevilla entre el 2 y el 6 de marzo de 2009, en la que se concluye que:

Una tradición secular, oficialmente reconocida, confía a las Academias la responsabilidad de fijar la norma que regula el uso correcto del idioma. Las Academias desempeñan ese trabajo desde la conciencia de que la norma del español no tiene un eje único, el de su realización española, sino que su carácter es policéntrico. Se consideran, pues, plenamente legítimos los diferentes usos de las regiones lingüísticas, con la única condición de que estén generalizados entre los hablantes cultos de su área y no supongan una ruptura del sistema en su conjunto, esto es, que no ponga en peligro su unidad. (RAE 2009: 2)

El presente número de la revista *ReCHERches* está íntegramente destinado a la *excepción* y a la *excepcionalidad* en lengua española. En este sentido, este monográfico se declara heredero de los trabajos pioneros que, con acierto, han sabido destacar la importancia del análisis y de la integración de la *excepción* en los estudios de corte gramatical: Corbin y Dessaux-Berthonneau 1985, Vilkou-Postovaia 2005, Simon y Wiese 2010, destacando entre ellos, por su aplicabilidad al ámbito hispánico, el monográfico coordinado por Sinner y Zamorano 2010. Pero, al mismo tiempo, aspira a cubrir un espacio vacío en los estudios hispánicos, ya que extiende el interés por la *excepción* al ámbito aplicado de la lingüística, en concreto, al tratamiento que dichos fenómenos excepcionales reciben en la traducción y la didáctica.

A través de un total de once contribuciones, repartidas en tres secciones –lengua, didáctica de ELE y traducción–, se indaga en la caracterización que reciben ciertos fenómenos gramaticales que, por su condición de irregulares o de poco frecuentes, escapan a las reglas. Asimismo, se preocupan por el trato excepcional que, desde un punto de vista metodológico, ya sea en didáctica o en traducción, recibe la lengua española o el ejercicio de enseñanza-aprendizaje de dichos fenómenos en el aula de ELE.

La contribución de Sonia Fournet-Pérot, con la que se inaugura este número, pone de manifiesto el carácter excepcional del material paremiológico. Las paremias vehiculan reglas de vida mediante la inducción sistemática de una conclusión factual explícita o implícita. Sin embargo, al ser el resultado de razonamientos dialécticos, basados en premisas generalmente aceptadas, pueden admitir excepciones, dando lugar, pues, a proverbios o refranes que impliquen actos directivos opuestos. Desde un punto de vista estructural, las paremias se muestran reticentes a aceptar cualquier tipo de modificación, constituyendo, por lo tanto, excepciones de la evolución diacrónica y de la adaptación/manipulación

perseguida por la intención comunicativa del locutor en sincronía. Dicha fosilización del significante puede, además, provocar cierta ambigüedad a la hora de interpretar su significado, de manera que, excepcionalmente, algunas paremias traicionarían su función primigenia.

En el artículo propuesto por Montserrat Rangel Vicente se pone en entredicho el carácter excepcional que tradicionalmente se ha otorgado a los nombres propios. El tratamiento binario (presencia/ausencia) que estos han venido recibiendo ha obviado la enorme diversidad de elementos incluidos en esta categoría y, por tanto, no se ha tenido en cuenta ni su funcionamiento interno ni la interrelación mantenida con otros elementos. El enfoque metodológico propuesto por la autora, en cambio, pone de manifiesto que la supuesta excepcionalidad de los nombres propios, en realidad, podría integrarse dentro de una regularidad caracterizada por una continuidad fluida y parcialmente reversible entre el nombre propio y el nombre común que instaura la faceta semántica del significante de las formas de la categoría constituida por los nombres propios.

Cierra la sección destinada a las excepciones y excepcionalidades en lengua el trabajo que Carlos Soler Montes dedica a los valores del pretérito perfecto compuesto. La revisión histórica hecha por el autor evidencia que se trata de un tiempo verbal en evolución. Su excepcional naturaleza, al tratarse de un tiempo del pasado perteneciente a la esfera del presente, justificaría, en cierta medida, que todos aquellos usos que se alejan del valor canónico de antepresente que le reconocen las gramáticas y manuales de enseñanza de ELE no fueran considerados excepciones, sino manifestaciones particulares de esta evolución. Evolución que, por otra parte, sigue una deriva diferente en función de la parte del mundo hispano que se observe: mientras que en unas regiones es víctima de una neutralización a favor del pretérito perfecto simple, en otras ve diversificados sus valores al adquirir matices aspectuales que lo posicionan en un estadio avanzado de aoristización, lo que podría conducir a una neutralización, esta vez, a favor del pretérito perfecto compuesto.

El artículo de Mário Domingues Cruz es el primero de los cinco trabajos que versan sobre las excepciones y las excepcionalidades en la enseñanza de la lengua española. En él se hace un repaso de las huellas –léxicas, morfosintácticas y fonológicas– que ha dejado en el español el contacto con algunas lenguas amerindias (guaraní, quechua y náhuatl, principalmente), así como con una lengua europea de migración: el italiano. Seguidamente, se presenta una didactización basada en el enfoque comunicativo experiencial y en la hiperpedagogía de los discursos, en la que el alumnado se ve expuesto, a través de diversos soportes, a las diferentes variedades diatópicas del español. De esta manera se logra sensibilizar al aprendiente sobre la importancia de los contactos lingüísticos y sobre el excepcional papel que estos han desempeñado en el enriquecimiento del español actual.

Beatriz Hernández y Josefa Dorta nos presentan, en su contribución, los resultados de un trabajo experimental enmarcado dentro del proyecto AMPER, en el que han comparado el grado de intercomprensión de frases sintetizadas –declarativas e interrogativas– entre cinco lenguas románicas. Además de corroborar el alto grado de transparencia prosódica de ciertos patrones entonativos, reconocidos por la mayor parte de los romanófonos, y de cuestionar ciertos resultados obtenidos en trabajos previos, como la supuesta mejor comprensión intralingual que interlingual de patrones entonativos, las autoras destacan el enorme potencial que tiene el componente prosódico en la enseñanza de ELE a estudiantes romanófonos. Si bien es cierto que la intercomprensión románica ya se viene explotando en la enseñanza del español, esta se limita a las producciones y comprensiones escritas. La aplicación a sus homólogas orales representa, en la práctica, una auténtica excepción, pues apenas son explotadas. De ahí que las autoras insistan en la importancia de trabajar el reconocimiento, la discriminación y la repetición de patrones entonativos y acentuales en el aula de ELE.

A pesar de que el lenguaje propio del mundo rural, ya sea mostrado con cierta objetividad o deformado para acentuar una pretendida comicidad, ha sido sobradamente reflejado en obras literarias, así como en el cine o la televisión, su tratamiento en las aulas de ELE sigue siendo hoy en día un fenómeno marginal. Tras hacer un breve repaso de la imagen que de lo rural se proyecta en tres ficciones diferentes –*Acacias 38*, *La ciudad no es para mí* y *El disputado voto del señor Cayo*–, y haciendo hincapié en cómo se plasma la realidad lingüística en estas tres producciones, César Ruiz Pisano nos presenta una propuesta didáctica en la que el alumnado debe confrontarse de manera crítica con las relaciones que se establecen entre el texto escrito y el texto audiovisual. A través del estudio de documentos reales de diferente naturaleza, el aprendiente reconstruye una imagen espaciotemporal de la ruralidad, caracterizada, en buena medida, por su realización lingüística.

La preconización del enfoque competencial en la enseñanza de lenguas extranjeras ha supuesto un revulsivo en la consideración que recibe el texto literario como soporte y medio para acceder a la cultura alófona. Xaquín Núñez Sabarís nos presenta en su artículo un repaso de las diferentes funciones y valores que ha tenido el texto literario según la metodología empleada. Además, pone de relieve las implicaciones que este excepcional cambio ha tenido a la hora de reevaluar el canon literario y propone, como alternativa, un modelo que subraya la pluralidad, el exocentrismo y el dinamismo de este concepto. Como prueba palpable nos ofrece una propuesta didáctica en la que el canon de la literatura gallega se erige en fundamento representativo de los referentes literarios del mundo hispánico.

Aunque en la última década se ha conseguido generalizar la implantación del uso de las tecnologías de la información y de la comunicación en el aula de ELE, su representatividad en el ámbito universitario escapa a la tendencia general. Xandra Santos Palmou propone en su contribución, con la que se

cierra el segundo bloque de artículos, algunas propuestas docentes que se preocupan por introducir la innovación y las TIC en los niveles de enseñanza superior: *aula invertida*, *B-learning*; analizando para cada uno de los casos las ventajas, inconvenientes, debilidades y fortalezas de dichas transformaciones metodológicas.

Rebeca Hernández abre la última sección de este monográfico con un artículo que subraya las excepcionales circunstancias históricas y sociales en las que surgió la literatura poscolonial escrita en lengua portuguesa. Concebidas en su momento como medio de reivindicación identitaria, estas obras se muestran reacias a respetar toda normatividad que las una a su pasado colonial. Además de poner de manifiesto el desafío que supone para el traductor el trasladar las particularidades léxicas o sintácticas de la literatura poscolonial, la autora reflexiona sobre vigencia del carácter reivindicativo de las palabras en lenguas africanas que en la actualidad se emplean eventualmente en textos redactados en portugués, pertenecientes a las literaturas nacionales de las antiguas colonias lusas en África, y sobre la pertinencia de seguir tratándolas como una excepción al traducirlas a otras lenguas.

Volcar la voz interior de un autor en un texto literario constituye, por definición, un acto excepcional y de excepción, pues este acentúa la individualidad del escritor y lo desagrega del compuesto social. Más excepcional resulta, no obstante, la traducción de esta alteridad, pues el traductor debe interiorizar al autor primigenio para prestarle su voz en otra lengua que, aunque en consonancia, vibra a una frecuencia tonal diferente. Lydia Vázquez Jiménez recoge en su artículo las particularidades de la voz narrativa de Benoîte Groult en *Les Vaisseaux du coeur*. Surcada por abundantes neologismos y juegos de palabras, la obra constituye un auténtico reto para el traductor. Tras analizar y clasificar los neologismos, y señalar la complejidad de ciertos giros característicos de un ideolecto muy marcado, la autora propone una traducción que, en muchos casos, rompe con la norma y con lo normativo, para garantizar la frescura y la riqueza del texto original.

Cierra la sección y el monográfico dedicado a la excepción y la excepcionalidad en lengua española el artículo que Cristian Díaz Rodríguez dedica a las particularidades del ejercicio traductivo de memorias e informes consulares. De entre las especificidades inherentes a la naturaleza excepcional de esta obra (edición bilingüe de textos decimonónicos actualizados, destinada a dos tipos diferentes de público, ambos ubicados en un marco geográfico concreto), el autor destaca el hecho de haber adoptado como norma traductológica la propia de una variedad exocéntrica: la modalidad lingüística canaria. Las exigencias editoriales, así como el afán por restituir lo más fielmente posible la voz del autor, llevando a cabo para ello incluso labores de peritaje lingüístico, fundamentan esta excepción en el ámbito traductológico.

Bibliografía

- Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009, «Reunión plenaria de Academias de la Lengua Española. *En torno al Diccionario académico de americanismos*», Sevilla, 2-6 marzo, <https://www.rae.es/sites/default/files/Dossier_Diccionario_Americanismos.pdf>, [consultado el 20/06/2019].
- Bierbach M., 2000, «Spanisch – eine plurizentrische Sprache? Zum Problem von norma culta und Varietät in der hispanophonen Welt», *Vox Romanica*, 59, p. 143-170.
- Corbin D. y Dessaux-Berthonneau A.-M. (dir.), 1985, *L'exception-Langue française*, 66.
- Danjou-Flaux N. y Fichez-Vallez É., 1985, «Linguistique taxonomique et grammaire générative. Le traitement de l'exception», *Langue Française*, 66, p. 99-116.
- DLE = Real Academia Española, 2014, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., <<http://www.rae.es/rae.html>>, [consultado el 14/01/19].
- Erfurt J. y Budach G. (eds.), 2008, *Standardisation et déstandardisation: le français et l'espagnol au XX^e siècle./ Estandarización y desestandarización: el francés y el español en el siglo XX*, Fráncfort, Peter Lang.
- Hagège C., 2005, «Le défi de la langue ou la souillure de l'exception», *L'exception, entre les théories linguistiques et l'expérience-Faits de langues*, 25, p. 53-60.
- Jaquet-Pfau Ch., 2005, «Les référents de l'exception: Linguistique du terme et validité de la notion», *L'exception, entre les théories linguistiques et l'expérience-Faits de langues*, 25, p. 19-30.
- Lebsanft F., Mihatsch W. y Polzin-Haumann C., 2012, «Introducción: Variación diatópica, normas pluricéntricas y el ideal de una norma panhispánica» in Lebsanft, F., Mihatsch, W. y Polzin-Haumann, C. (eds.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, Madrid/Fráncfort, Iberoamericana/Vervuert, p. 7-18.
- NGLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009, *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Libros.
- Simon H. J. y Wiese H., 2010, «What are exceptions? And what can be done about them?», in Simon, H. J. y Wiese, H. (eds.), *Expecting the unexpected: Exceptions in grammar*, Berlín, De Gruyter, p. 3-21.
- Simon, H. J. y Wiese, H. (eds.), 2010, *Expecting the unexpected: Exceptions in grammar*, Berlín, De Gruyter.
- Sinner C. y Zamorano Aguilar A., 2010, «La excepción en la gramática española: viejos temas con nuevos enfoques» in Sinner, C. y Zamorano Aguilar, A. (eds.), *La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis*, Madrid/Fráncfort, Iberoamericana/Vervuert, «Lingüística Iberoamericana», 41.

- Sinner C. y Zamorano Aguilar A. (eds.), 2010, *La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis*, Madrid/Fráncfort, Iberoamericana/Vervuert, «Lingüística Iberoamericana», 41.
- Vilkou-Poustovaïa I. (coord.), 2005, *L'exception, entre les théories linguistiques et l'expérience-Faits de langues*, 25.
- Zimmermann K., 2008, «La invención de la norma y del estándar para limitar la variación lingüística y su cuestionamiento actual en términos de pluricentrismo (mundo hispánico)», in Erfurt, J. y Budach, G. (eds.), *Standardisation et déstandardisation: le français et l'espagnol au XX^e siècle./ Estandarización y desestandarización: el francés y el español en el siglo XX*, Fráncfort, Peter Lang, p. 187-207.